

Оглавление

Вступительное слово.....	5
Методическая справка.....	8
Тематический план.....	13
Урок 1.....	17
Урок 2.....	40
Урок 3.....	57
Урок 4.....	71
Урок 5.....	87
Урок 6.....	106
Урок 7.....	124
Урок 8.....	147
Урок 9.....	162
Урок 10.....	180
Урок 11.....	201
Урок 12.....	221
Урок 13.....	245
Урок 14.....	264
Урок 15.....	290
Аудиозаписи.....	310
Список лексики.....	345
Список иллюстраций.....	359

*Светлой памяти
Виктора Николаевича Кожемяко*

Вступительное слово

Учебное пособие «로 맨스 한국어. Корейский язык. Базовый курс» (авторы М.А. Бакланова, Е.А. Хохлова, Ю Чжо Ен) предназначено для студентов нефилологических специальностей 1-го курса Высшей школы экономики, а также для начинающих изучать корейский язык в учебных заведениях различного типа.

Целью учебника является формирование коммуникативной компетенции учащихся в основных видах речевой деятельности. В нем доступно изложен материал по фонетике, грамматике и лексике корейского языка. Данное пособие отличают большое количество иллюстративно-страноведческого материала, удачно подобранные примеры и упражнения.

Материалы учебника позволяют учащемуся быть активным участником процесса овладения корейским языком, помогают ему осознать предлагаемый языковой материал, вырабатывать собственные ориентиры для использования этого материала в речевой деятельности.

В учебнике достаточно упражнений и заданий, чтобы овладеть хорошими навыками устной и письменной речи, усвоить грамматику. Представленные упражнения позволяют развивать сразу все нужные навыки овладения корейским языком – чтение, письмо и говорение.

Плюсом учебника можно назвать большое количество диалогов. Все аудиозадания, тексты и диалоги озвучены носителями корейского языка. Оригинальные материалы учебника (упражнения, тексты, таблицы, рисунки) дают возможность учащимся использовать различные виды ориентиров в процессе овладения корейским языком.

Авторы учебного пособия взяли на себя смелость предложить студентам оригинальную грамматическую концепцию, несколько отличающуюся от традиционной, принятой в отечественном корееведении. Это, прежде всего, касается ряда грамматических терминов.

Материал учебника предоставляет возможность учащимся овладеть языком в такой степени, которая необходима для сдачи теста Международного экзамена для определения уровня знания корейского языка TOPIK I.

В.Н. Кожемяко,
доцент кафедры истории и культуры Кореи Дальневосточного
государственного университета (1994–2010),
доцент департамента русского языка и культуры
Университета иностранных языков Хангук (2008–2012)

От авторов

Часто спрашивают: «А корейский язык учить сложно?»

И сразу вспоминаются первые два года из личного опыта: зубрежка, недоумение, тетрадка под подушкой и слова нашего преподавателя «Ну ребята, первые 25 лет учить корейский сложно, потом чуток полегчает».

Сегодня студентам отчасти легче, так как есть возможность окунуться в язык уже на начальном этапе благодаря и Интернету. Тем не менее первый шаг — самый важный, ведь языковая база закладывается в первый год обучения. Но этот этап еще и самый сложный.

Авторов учебника объединили общие задачи. Как помочь изучающим язык? Как сделать так, чтобы у студента в голове выстроилась четкая структура, и при этом язык служил бы именно инструментом общения, а не был только набором теоретических знаний. И как сделать процесс освоения языка эффективным и увлекательным?

Были найдены следующие ответы.

1. Решать конкретные коммуникативные задачи, начиная с самого простого.
2. Предлагать готовые языковые конструкции, чтобы студент, выучив «формулу», подставлял в нее необходимую лексику для конкретной ситуации и звучал «по-корейски».
3. Для начала предлагать наиболее используемые в конкретной ситуации фразы и лексику.
4. В каждом уроке идти от простого к сложному, сначала разбирать конструкции, лексику, потом показывать их в развернутом диалоге или тексте. И в то же время не упрощать слишком там, где это не требуется, не бояться объяснять тонкости и нюансы, чтобы не создавать ложные представления о языке. В общем, не бояться трудностей!
5. Подготовить много аудиоматериалов. Все тексты из учебника записаны на аудио, чтобы студенты не только читали, писали, заучивали, но и постоянно слушали корейскую речь. Мы знаем, что каждый запоминает по-разному, но учить язык без аудио сложно. Аудиоматериалы доступны на сайте: http://video.wehse.ru/web/M_A_Baklanova_E_A_Khokhlova_You_Jou_Yaun_Basic_Korean_Audio/
6. Иллюстрировать пособие, сделать его красочным и визуально привлекательным (так нам захотелось). С помощью фотографий и картинок связать корейские слова с образами, а не со словами русского языка.
7. А чтобы было увлекательно, превратить учебник в рассказ о жизни русской студентки в Корее, описать ее приключения в стране изучаемого языка, сочинить любовный треугольник. Говорить со студентами о жизни такой же студентки, которая выучила язык и отправилась на учебу в Корею.

Мы желаем удачи всем, изучающим корейский язык, ведь мы сами идем по этому пути. Корейский язык — штука непростая, чтобы справиться с ним, нужно серьезно трудиться. Он будет сопротивляться, но зато какое удовольствие испытывает каждый из нас, когда слова и предложения становятся родными, речь льется плавно, а ухо все улавливает и понимает. Путь тернистый, но старания принесут свои плоды обязательно. Мы надеемся, что наш учебник в этом поможет. Только вперед! И добро пожаловать в «Романтический корейский».

Слова благодарности

Появление учебно-методического комплекта (УМК) «로맨스 한국어. Корейский язык. Базовый курс» было бы невозможно без помощи и поддержки наших уважаемых и дорогих коллег, а также самоотверженных студентов.

Коллектив авторов благодарит выпускницу Школы востоковедения НИУ ВШЭ Марию Горбулёву, талант которой помог осуществить задумку сделать УМК красочным и привлекательным. На протяжении нескольких месяцев Мария с полной самоотдачей создавала иллюстрации для диалогов и упражнений. Подобрать фотографии помогли еще две выпускницы Школы востоковедения — Екатерина Квитко и Арина Щинова, без них соблюдения требования закона об авторских правах на изображения было бы не так просто.

Подарили голос нашим героям Ри Мунхи, преподаватель НИУ ВШЭ, Ким Чжуён, студент магистратуры факультета политологии МГУ, Хан Да Ын, студентка факультета экономических наук НИУ ВШЭ, Ким Карам, ученица ГБОУ Школа № 83, Шим Бокюн, студент университета Конгук.

Коллектив авторов выражает глубочайшую признательность руководителю департамента зарубежного регионоведения НИУ ВШЭ Вере Владимировне Вишняковой за советы и помощь в подготовке учебного пособия. Мы благодарны Вере Владимировне и академическому руководителю образовательной программы двух дипломов НИУ ВШЭ и университета Кёнхи «Экономика и политика в Азии» Денису Аркадьевичу Щербакову за возможность апробировать УМК на программе двух дипломов.

Ценные критические замечания заведующей кафедрой восточных языков переводческого факультета МГЛУ Татьяны Сергеевны Мозоль помогли авторам исправить допущенные недочеты.

Вычитывал и правил, критиковал и хвалил наш скромный, но объемный труд Виктор Николаевич Кожемяко. Его опыт и мудрость помогли найти ответы на стержневые вопросы и расставить нужные акценты. Мы глубоко благодарны Виктору Николаевичу за потраченное (надеюсь, не впустую) время и силы.

Наконец, данное издание не состоялось бы без финансовой поддержки Издательского дома ВШЭ и факультета мировой экономики и мировой политики НИУ ВШЭ.

Методическая справка

Учебно-методический комплект «로맨스 한국어. Корейский язык. Базовый курс» разработан для студентов 1-го курса образовательных бакалаврских программ «Востоковедение» и «Экономика и политика в Азии» факультета мировой экономики и мировой политики НИУ ВШЭ. Он может быть также использован для студентов других вузов, не изучавших ранее корейский язык и обучающихся по неязыковым направлениям подготовки. УМК подготовлен для изучения корейского языка, принятого в качестве стандарта в Республике Корея.

В состав УМК входят:

- учебное пособие;
- аудиоматериалы (доступны на сайте: http://video.wehse.ru/web/M_A_Baklanova_E_A_Khokhlova_You_Jou_Yaun_Basic_Korean_Audio/).

Тексты, диалоги и отдельные упражнения озвучены носителями языка и записаны в формате m4a. Номер трека указан в скобках после номера упражнения и содержит два числа: первое — номер урока, второе — порядковый номер трека. Для выполнения некоторых заданий из первых уроков (1–3) потребуются бумажные карточки с буквами или изображениями профессий, предметов, которые не включены в УМК, поэтому преподавателю надо будет подготовить их самостоятельно.

УМК рассчитан на два семестра, если используется в качестве основного учебника по дисциплине «Базовый курс корейского языка» (18 академических часов аудиторного времени). Данное учебное пособие будет достаточно затруднительно использовать для самостоятельного изучения корейского языка, так как оно не содержит вариантов ответов к упражнениям для самопроверки. Кроме того, значительная часть заданий рассчитана на групповую форму работы (в паре с другим студентом или с преподавателем).

Основные цели УМК

Основными целями обучения корейскому языку в рамках УМК являются следующие.

1. Формирование знаний об особенностях фонетики, морфологии и синтаксиса, грамматического и лексического строя корейского языка.
2. Формирование языковых навыков во всех четырех видах речевой деятельности — чтении, письме, аудировании и говорении — в объеме, необходимом для устной и письменной коммуникации с носителями языка в ситуации повседневного общения (бытовые темы). Говорение предполагает формирование навыков и диалогической, и монологической устной речи в рамках тем УМК.
3. Формирование целостного восприятия иноязычной социокультурной среды через демонстрацию особенностей речевого этикета, речевого поведения и мышления носителей корейского языка.

Основные принципы УМК

Данное учебное пособие базируется на следующих принципах.

1. **Коммуникативная направленность.** Авторы видят свою основную задачу в том, чтобы ориентировать студентов на коммуникацию и ее содержательную составляющую; при этом овладение формальной стороной (грамматикой) является лишь одной из задач, но не целью обучения. Соответственно, упражнения составлены таким образом, чтобы студенты учились выражать и понимать значимую для себя информацию, используя доступный им языковой материал, т.е. видели в изучаемом языке в первую очередь средство общения с носителями корейского языка. Коммуникативная направленность пособия обусловлена также тем, что данный УМК предназначен для студентов ре-

гионоведческих специальностей, которым знание иностранного языка необходимо, прежде всего, для коммуникации в профессиональной сфере непосредственно с носителями языка.

2. Доступность для нелингвистов. Ориентированность данного УМК на практическое применение языка предполагает меньшее внимание лингвистическим аспектам и теоретическому описанию структуры корейского языка, с одной стороны, а с другой — предпочтение в грамматических комментариях терминологии, понятной студенту-нелингвисту, но при этом не противоречащей принятым в отечественной науке стандартам.

3. Ситуативность. Базовые лексические и грамматические единицы даются в рамках определенной ситуации общения. Так, употребление стилей вежливости, грамматических единиц и речевых клише демонстрируется на примере коротких диалогов или текстов, т.е. в контексте. Упражнения на отработку и закрепление материала также представляют собой связный контекст. Включенность и лексического, и грамматического материала в контекст, во-первых, облегчает усвоение нового материала и делает его более осознанным. Во-вторых, включенность в контекст особенно важна при изучении корейского языка, для которого характерна социальная направленность любого высказывания. Студенты должны с самого начала научиться корректно формулировать свою мысль и выстраивать коммуникацию в зависимости от того, кто является их собеседником. Поэтому в большинстве упражнений на перевод диалогов, например, обозначены отношения, связывающие собеседников (друзья, родственники, начальник — подчиненный, профессор — студент и т.д.). Все упражнения на говорение подразумевают диалог как с одноклассниками, так и с преподавателем.

Также авторы составляли упражнения, стараясь создавать истинную, а не мнимую ситуативность, и с этой целью тематически пособие ориентировали именно на учащихся вузов. Этим обусловлен большой удельный вес лексики, связанной именно с университетской жизнью и реалиями российской и южнокорейской систем высшего образования, а также отражающей интересы и увлечения современной молодежи.

4. Аутентичность. Разумеется, опираться на полностью аутентичные тексты на начальном уровне изучения невозможно и с практической точки зрения, и с дидактической. Тем не менее диалоговая речь — в рамках разумного — приближена к речи носителей в каждой конкретной ситуации общения. В отдельных случаях это заставляло включать даже тот материал — как лексический, так и грамматический, — который по уровню сложности выше уровня учащихся и отдельно не комментируется в пособии. Однако он занимает не более 10–15% от общего объема текста и не препятствует пониманию общего смысла. На начальном этапе изучения языка такие короткие словосочетания или предложения (например, *어쩔 수 없죠, 그게 아니라* и др.) заучиваются как лексические единицы (ЛЕ). Использование такого рода словосочетаний и фраз придает живость и естественность речи и делает ее приближенной к реальному общению носителей языка, что, в свою очередь, придает студентам уверенности во время общения с носителями.

5. Сознательно-сопоставительный принцип изучения иностранного языка. Это подразумевает, главным образом, опору на родной язык студентов. Родной язык невозможно исключить из процесса обучения; процесс сопоставления иностранного языка (ИЯ) и родного языка (РЯ), часто бессознательный, все равно происходит у учащихся, вне зависимости от попыток преподавателя исключить его. Применение сопоставительного принципа в обучении позволяет опереться на весь лингвистический и речевой опыт студентов, развить металингвистическое сознание, сделать его изучение более осознанным и, соответственно, более эффективным. Коммуникацию в аудитории и формулировку заданий можно постепенно полностью перевести на корейский язык, однако обучение грамматике и синтаксису должно происходить с опорой на родной язык студентов — русский. При программировании высказывания на ИЯ учащиеся опираются на представления о предикативных категориях ИЯ, однако сами эти представления формируются через РЯ¹. Поэтому

¹ Щепилова А.В. Теория и методика обучения французскому языку как второму иностранному: учебное пособие для студентов вузов. М.: ВЛАДОС, 2005. С. 54.

в данном пособии, во-первых, объяснение грамматических единиц дается, на русском языке; а во-вторых, коррелирующие с русским языком категории или конструкции корейского языка сопоставляются с русскими аналогами таким образом, чтобы студенты могли увидеть схожие и различные черты данных явлений (в значении, прагматике, узусе и т.д.). На это же рассчитаны упражнения на перевод с русского языка на корейский, где также предлагается проанализировать возможность употребления той или иной грамматической единицы (ГЕ) в данном контексте, поразмышлять, как меняется смысл или тон высказывания в зависимости от того, какую ГЕ использовали.

Отличительной чертой данного учебного пособия является учет не только межъязыковой интерференции, но и внутриязыковой. Чтобы исключить возможную генерализацию ранее изученного правила или игнорирование ограничений в употреблении той или иной грамматической единицы, каждая следующая ГЕ сравнивается с изученной ранее. Для наглядности сопоставление двух схожих единиц представлено в виде таблицы с примерами, переведенными и прокомментированными на русском. Таким образом новое грамматическое явление может быть осознано студентами во всей полноте своего значения, специфики употребления, контекстуальных ограничений. Для закрепления этих знаний даются упражнения на чтение и анализ мини-текстов, иллюстрирующих употребление данной ГЕ в различных ситуациях и контекстах.

В отличие от грамматики, лексический материал дается без перевода на русский язык. В первых главах новые слова или выражения, вводимые в начале главы, сопровождаются иллюстративным материалом, в последующих — ввиду увеличения объема новой лексики такой принцип представляется нецелесообразным. Предполагается, что значение этих слов будет выводиться из контекста, или сопровождаться комментарием преподавателя, или же студенты будут обращаться к словарям. Это поможет избежать формирования однозначных ассоциаций с тем или иным русским словом, что приводит к приписыванию слову иностранного языка того же значения, сочетаемости, синтаксической роли и грамматических вариантов, которые имеет данное слово в родном языке. Также в упражнениях на перевод с русского языка на корейский вариант перевода незнакомых студентам слов дается в скобках, чтобы студенты не обращались к словарю и не подбирали неадекватные ситуации синонимы.

Структура УМК

Учебное пособие состоит из 15 уроков; урок 1 является вводным и знакомит с алфавитом и фонетическим строем корейского языка. Остальные 14 уроков построены вокруг истории российской студентки, которая едет в Сеул учиться в магистратуре университета Кёнхи. Языковой материал выстроен по лексико-тематическому признаку; порядок введения ГЕ обусловлен базовостью, продуктивным потенциалом, частотностью употребления той или иной ГЕ и, наконец, — темой.

Урок 1 представляет собой введение: в нем дается корейский алфавит, фонетический строй языка, правила чтения в концентрированном виде с упражнениями на отработку и закрепление. Все блоки данного урока снабжены аудиозаписями.

Основной курс разделен на крупные блоки — уроки, — каждый из которых обладает тематической общностью. Всего 14 уроков (со 2-го по 15-й). В начале каждого урока дается базовая для данной темы лексика (например, уроки 2–6, 10) или речевые клише, отражающие в той или иной мере суть темы и содержащие грамматику, которая будет разбираться в этом уроке (например, уроки 7–9, 11–15). Уроки не имеют однородной структуры; порядок введения лексического и грамматического материала определяется спецификой темы и коммуникативными задачами, решаемыми в ее рамках.

Условные обозначения. В зависимости от типа задания каждое упражнение обозначено соответствующей иконкой.



Задание для говорения



Задание для письменной работы



Предполагается использование аудиозаписи



Задание для чтения



Задание для работы с видеоматериалом



Игра

Грамматика

Грамматика дается как система правил, схем и таблиц, ориентирующих студентов на сознательное усвоение и включающих сопоставительный анализ с категориями русского языка или с похожими по семантике или функциям ГЕ, изученными ранее.

Каждое новое правило сопровождается серией упражнений: на закрепление формы; коммуникативные задания; упражнение на чтение, снабженное аудиозаписью; упражнение на перевод с русского на корейский. Установка на коммуникативность обуславливает использование преимущественно разговорной грамматической формы (например, *할 거예요* вместо *할 것이에요*).

Лексика

Базовая для конкретной темы лексика дается отдельными блоками, выделенными визуально и снабженными семантизирующими иллюстрациями. Эти блоки также обеспечены аудиозаписью. Отработка лексического материала происходит на базе упражнений различного типа, включающих все четыре речевых умения: чтение (в диалогах и текстах), аудирование (упражнения на заполнение пропусков), письмо (заполнение пропусков, исходя из контекста; перевод на корейский; составление диалогов и монологических текстов), говорение (решение коммуникативных задач с применением данных ЛЕ). Упражнения на чтение и аудирование содержат также лексику, не относящуюся к базовой лексике темы и рассчитанную на рецептивное усвоение.

Работа с диалогами

Каждая глава содержит один или два основных диалога, отражающих один из эпизодов жизни главной героини истории. Каждый такой диалог дается на отдельной странице в рубрике *한국과의 로맨스* и сопровождается поясняющей иллюстрацией. Диалог включает базовую грамматику, лексику и речевые клише, употребительные в данной ситуации. Отдельные реплики или части реплик пропущены и предназначены для заполнения студентами после прослушивания аудиозаписи диалога. Одно из следующих за диалогом заданий предлагает студентам составить диалог для аналогичной ситуации.

Работа с текстами

Урок включает два монологических текста, различающихся по уровню сложности. Первый текст построен на базовой лексике и грамматике данного урока и после прочтения и разбора подразумевает написание студентами собственного текста по той же теме с использованием клише, лексики и выражений из данного в пособии текста. Второй текст, являющийся итоговым заданием по теме, содержит больше незнакомой студентам лексики и иногда даже новую грамматику. Он содержательно соответствует теме урока и представляет собой связный монологический текст, сопровождается заданиями на понимание общего смысла и логики и вычленение конкретной информации. В отличие от первого текста, он подразумевает расширение пассивного словаря. Все тексты снабжены аудиозаписью для отработки произношения, интонации и скорости речи.

Работа над аудированием

Каждый урок содержит упражнения на аудирование — начиная с упражнений на закрепление новой лексики и грамматики и заканчивая заданиями на вычленение детальной информации из звучащего текста. Понимание речи на слух является одним из самых сложных в процессе изучения ИЯ, поэтому данному типу упражнений в УМК уделено большое внимание. Каждый текст в упражнении на аудирование после выполнения заданий к нему необходимо разбирать в аудитории по предложению на слух. После письменной фиксации наиболее трудных частей студенты должны на слух повторять по фразе после ее прослушивания, затем записывать дословно текст дома, отчитывать его сначала по технике «эхо-чтение»², а затем синхронно повторять на слух реплики одного из персонажей уже без письменного текста перед глазами. Трудоемкость и большие временные затраты такой работы с аудиозаписями оправдывают себя, занятия эффективны и позволяют достичь высоких результатов в умении аудировать.

Повторение и проверка знаний

УМК не содержит материалов для повторения урока и самопроверки; составление проверочных и контрольных работ также ложится на плечи преподавателя. Наиболее эффективным усвоение учебного материала будет в том случае, если после прохождения каждого лексико-грамматического блока в рамках одного урока будет даваться небольшой диктант для перевода с русского языка на корейский. Диктант должен включать базовую лексику и грамматику, речевые клише из данного блока. Для отработки дискурсивной компетенции желательно давать не отдельные словосочетания или слова, а короткие тексты в монологической или диалогической форме. За образец можно брать тексты из упражнений на перевод, которые даются в конце урока.

После прохождения каждого урока также следует проводить контрольную работу, которая должна включать задания на проверку базовых ГЕ и ЛЕ урока и языковых компетенций — аудирования, чтения, письма. Кроме того, можно проводить контрольный устный опрос по теме урока: например, в виде беседы преподавателя со студентом или спонтанного диалога между двумя или тремя студентами на заданную тему.

² Одновременное чтение с диктором.

Тематический план

Номер урока	Учимся	Грамматика/лексика	Сюжет
제 1과 Хангыль 한글	<ul style="list-style-type: none"> • Читать и писать по-корейски 	<ul style="list-style-type: none"> • Типы слогов • правила чтения последней согласной в слоге • ассимиляция согласных 	
제 2과 Приветствие 인사	<ul style="list-style-type: none"> • Здороваться и прощаться • коротко рассказывать о себе • узнавать имя, род деятельности, гражданство собеседника 	<p>Грамматика:</p> <ul style="list-style-type: none"> • характеристика корейского языка • корейские имена и обращения • части речи, спряжение предикативов, стили речи • именное сказуемое и связка 이다 • частица -은 / -는 • частица -도 <p>Лексика:</p> <ul style="list-style-type: none"> • слова приветствия, названия стран, профессии 	Мария прилетела в Корею. В международном аэропорту Инчхон ее встретил Ким Чхольсу, отец ее подруги Ким Минчжон
제 3과 Общежитие 기숙사	<ul style="list-style-type: none"> • Называть предметы и спрашивать про них • рассказывать и спрашивать про специальность • задавать вопрос «У вас есть...?» и отвечать на него • называть владельца вещи и спрашивать про него • благодарить 	<p>Грамматика:</p> <ul style="list-style-type: none"> • указательные местоимения 이것, 그것, 저것 • именительный падеж -이 / -가 • предикативы 있다 / 없다 • родительный падеж -의 • вопросительное местоимение 누구 <p>Лексика:</p> <ul style="list-style-type: none"> • предметы, названия специальностей 	Мария заселилась в общежитие университета Кёнхи. Она знакомится с соседкой по комнате — корейской студенткой Тасом. Та рассказывает Марии, что есть в комнате и общежитии
제 4과 Семья 가족	<ul style="list-style-type: none"> • Рассказывать и задавать вопросы про семью • считать корейскими числительными • называть свой возраст и спрашивать про возраст других • задавать вопрос «Кто это?» и отвечать на него 	<p>Грамматика:</p> <ul style="list-style-type: none"> • вежливо-официальный стиль 하십시오체 • личные местоимения <p>Лексика:</p> <ul style="list-style-type: none"> • термины родства • корейские числительные 	Мария отправляется на вечеринку студентов факультета. Там она знакомится со студентом-физиком Пак Кюхо. Они разговаривают и узнают про семьи друг друга
제 5과 Наш район 우리 동네	<ul style="list-style-type: none"> • Задавать вопросы «Что здесь находится?», «Где находится...?», «Куда вы идете?» и отвечать на них • описывать местоположение предметов • договариваться о времени встречи 	<p>Грамматика:</p> <ul style="list-style-type: none"> • указательные местоимения 여기 / 거기 / 저기 • отрицательное именное сказуемое -이 / -가 아니다 • дательный падеж -에 • служебные слова с пространственным значением • совместный падеж -하고 <p>Лексика:</p> <ul style="list-style-type: none"> • название мест и учреждений • время суток 	Мария встретилась с Минчжон, и они вместе отправились гулять по Сеулу. Девушки пошли посмотреть центр Сеула — дворцы Токсугун и Кёнбоккун, мэрию, а также расположенный рядом квартал Инсадон

Номер урока	Учимся	Грамматика/лексика	Сюжет
제 6과 Повседневная жизнь 일상생활	<ul style="list-style-type: none"> • Рассказывать и спрашивать про распорядок дня и занятия в течение недели • задавать вопрос «Как часто вы делаете...?» и отвечать на него • описывать расписание занятий в университете 	Грамматика: <ul style="list-style-type: none"> • винительный падеж • служебный глагол 하다 • вежливо-неофициальный стиль 해요체 • дательно-местный падеж -에서 Лексика: <ul style="list-style-type: none"> • дни недели • время • повседневные действия 	По дороге в библиотеку Мария встречает Кюхо. Молодые люди разговорились о планах на ближайшие дни и расписании занятий в магистратуре
제 7과 В университете 학교로	<ul style="list-style-type: none"> • Называть точное время • спрашивать и объяснять, как добраться до того или иного места • обращаться к незнакомым людям на улице • называть исходный и конечный пункты передвижения • задавать вопрос типа: «Как вам...?» и отвечать на него 	Грамматика: <ul style="list-style-type: none"> • временной комплекс -부터 / -까지 • творительный падеж -로/-으로 • гоноратив 높임말 -에 서 / -까지 • соединительное окончание -고 Лексика: <ul style="list-style-type: none"> • сино-корейские числительные • виды транспорта • глаголы движения 	Мария едет в Сеульский национальный университет, где она договорилась встретиться с Минчжон. Она доехала до станции 서울대입구역, но там она обнаружила, что до университета еще далеко. Она спрашивает дорогу у прохожего
제 8과 Университет 대학교	<ul style="list-style-type: none"> • Называть даты • спрашивать про государственные праздники • рассказывать про свой университет • рассказывать, чем занимались вчера, в прошлом месяце и т.д. • рассказывать, как устроен университет 	Грамматика: <ul style="list-style-type: none"> • служебные имена 년, 월, 일 • прошедшее время • чередующиеся основы предикативов на ㅂ • дательный падеж одушевленных имен -에게, -한테, -께 Лексика: <ul style="list-style-type: none"> • название факультетов, лексика, связанная с учебным процессом • государственные праздники РК 	Мария приходит в учебный офис университета и расспрашивает о начале занятий и дате проведения собрания магистрантов
제 9과 В гостях 친구집방문	<ul style="list-style-type: none"> • Просить прощения • объяснять причину опоздания • спрашивать «Что случилось?» и отвечать на этот вопрос • образовывать отрицательные формы предикативов • объяснять, как добраться до той или иной станции сеульского метро • описывать привычки в еде • делать комплименты, сочувствовать, выражать удивление • отказываться от приглашений 	Грамматика: <ul style="list-style-type: none"> • соединительное окончание -아서 / -어서 / -여서 -아서 VS -고 • отрицание 안, 못 • восклицательное финитное окончание -네요 • соединительное окончание -지만 -지만 VS -고 Лексика: <ul style="list-style-type: none"> • слова и выражения, связанные с настроением, самочувствием • наречия 아직, 벌써 	В воскресенье Мария отправилась в гости к Минчжон на обед. Она опоздала и просит прощения. Подруга знакомит Марию с мамой, старшим братом и его женой. За столом Мария разговаривает с членами семьи Минчжон

Номер урока	Учимся	Грамматика/лексика	Сюжет
제 10과 В университетской столовой 식당	<ul style="list-style-type: none"> • Описывать вкусы блюд • спрашивать и рассказывать про предпочтения в еде • обсуждать меню и делать заказ в кафе • соглашаться на предложение и отказывать • выразить желание • рассказывать про свои детские мечты 	<p>Грамматика:</p> <ul style="list-style-type: none"> • определительная форма прилагательных и связок 이다, 아니다 • соединительное окончание цели -(으)러 • финитное окончание -(으)ㄹ래요 • категория желания -고 싶다 -고 싶다 VS -(으)ㄹ래요 <p>Лексика:</p> <ul style="list-style-type: none"> • названия блюд • прилагательные, обозначающие вкус • фразы, выражающие согласие/несогласие -이/ -가 되다 • поговорки, содержащие названия корейских блюд 	На перемене между парами к Марии подошел познакомиться ее одноклассник Ли Минхо. Он предложил ей пойти вместе пообедать. В столовой они разговаривают про корейскую кухню и делают заказ
제 11과 Хобби 취미	<ul style="list-style-type: none"> • Спрашивать и рассказывать про хобби • рассказывать про свои планы на будущее • вежливо отказывать 	<p>Грамматика:</p> <ul style="list-style-type: none"> • определительная форма глаголов • служебное имя 동안 • служебное имя 번 и частица 씩 • соединительное окончание -는데 • финитное окончание -는데 (요) • будущее время -(으)ㄹ 것이다. <p>Лексика:</p> <ul style="list-style-type: none"> • хобби • виды спорта, танцев, жанры литературы, кино 	В очередной раз встретившись в студенческой столовой, Мария и Минхо разговаривают про хобби и студенческие клубы
제 12과 Студенческие клубы 동아리	<ul style="list-style-type: none"> • Выразить запрет • говорить о том, что умеем или не умеем делать • выразить свое мнение, предположение • узнавать необходимую информацию о работе студенческих клубов и рассказывать о студенческих организациях своего университета 	<p>Грамматика:</p> <ul style="list-style-type: none"> • окончание -(으)ㄹ까요? • окончание пригласительного наклонения вежливо-официального стиля -(으)ㅂ시다 • чередующиеся основы предикативов на ㅈ • совместный падеж -와/ -과 и -랑/ -이랑 -와/ -과 VS -랑/ -이랑 • запретительная конструкция -지 말다 • прилагательное 같다 и конструкция -(으)ㄹ 것 같다 -(으)ㄹ 수 있다/ 없다 -(으)ㄹ 수 없다 VS 못하다 <p>Лексика:</p> <ul style="list-style-type: none"> • фразы приветствия в учреждениях • названия студклубов • слова и выражения, связанные с деятельностью студклубов 	Мария и Минхо пришли записываться в студенческий фотоклуб, Марии понравилось и она решает записаться. Позже во время прогулки по кампусу Минхо пытается отговорить ее записываться в клуб

Номер урока	Учимся	Грамматика/лексика	Сюжет
제 13과 Встреча 약속	<ul style="list-style-type: none"> • Узнавать и называть номера телефонов. Отвечать на звонок и заканчивать телефонный разговор • советоваться, спрашивать мнение собеседника • давать рекомендации, советы • объяснять дорогу и маршрут движения • обсуждать с преподавателем его рабочий распорядок дня 	<p>Грамматика:</p> <ul style="list-style-type: none"> • конструкция длящегося действия -고 있다 • финитное окончание -(으)ㄴ데요 - (으)ㄴ데요 VS -(으)ㄴ것이다 • соединительное окончание -(으)면 • конструкция -(으)면 어때요? • конструкции -(으)면 되다/ (으)면 안 되다 <p>Лексика:</p> <ul style="list-style-type: none"> • фразы для разговора по телефону • слова, обозначающие небольшой промежуток времени • лексика, связанная с преподавательской и научной деятельностью 	<p>В воскресенье Минхо решил позвать Марию в кафе. Он позвонил ей, но ошибся номером. Дозвонившись наконец до Марии, он пригласил ее в кафе. Мария начала собираться на встречу, но тут снова раздался звонок. Кюхо тоже пригласил ее встретиться. Что же ей теперь делать?</p>
제 14과 В кафе 카페에서	<ul style="list-style-type: none"> • Делать заказ в кафе • называть количество предметов, людей • совершать покупки, расплачиваться • просить собеседника о чем-либо • узнавать про корейскую валюту и про культуру взаимных угощений в Корее • спрашивать и рассказывать о вкусах и предпочтениях в музыке, литературе, кино • описывать свой идеал 	<p>Грамматика:</p> <ul style="list-style-type: none"> • счетный комплекс • категория направленности действия 부탁 표현 • суффикс -겠- -겠- VS -(으)ㄴ것이다 VS -(으)ㄴ데요 • чередование предикативов на 르 • частица -만 <p>Лексика:</p> <ul style="list-style-type: none"> • обращения к незнакомым людям, официантам, сотрудникам, клиентам • 주문 표현 • вопросительные слова 어떤, 무슨, 어느 • современные способы оплаты 	<p>Кюхо пригласил Марию в кафе, где работает его знакомый. Друзья делают заказ. В кафе Кюхо и Мария разговаривают про кино и Кюхо приглашает девушку в кино. У Марии много домашнего задания, но ей очень хочется пойти на этот фильм...</p>
제 15과 В банке 은행	<ul style="list-style-type: none"> • Общаться с сотрудниками банка • узнавать курс валют, обменивать валюту • выражать намерение что-либо сделать • говорить о необходимости совершения действия 	<p>Грамматика:</p> <ul style="list-style-type: none"> • конструкция -(으)려고 하다 • долженствование -아 / -어야 하다 / 되다 -아 / -어야 하다 / 되다 vs -(으)면 되다 • соединительное окончание -려면 • окончание конечного сказуемого -지요 <p>Лексика:</p> <ul style="list-style-type: none"> • названия иностранных валют • банковские операции 	<p>Мария приходит в банк. Она собирается поменять доллары и сделать банковскую карточку. Сотрудники банка объясняют ей, что нужно сделать. Она совершает валютную операцию и заполняет заявление на получение банковской карты, а также узнает о банковских услугах</p>

제 1과

1항

한글

Корейский алфавит по-корейски называется **한글** (хангыль), где **한** (хан) означает «великий», **글** (гыль) — «буква, письмо».

До первой половины XV в. корейцы использовали иероглифическое письмо. В 1443 г. группой корейских ученых было создано корейское фонетическое письмо «Хунмин чонгым» (훈민정음), однако вплоть до XX в. ведущую роль по-прежнему играло иероглифическое письмо.



Страницы первого памятника корейского письма «Хунмин чонгым»
(Национальный музей Кореи)

С конца XIX в. стала применяться система смешанного иероглифическо-буквенного письма, которая до сих пор используется в Южной Корее, хотя в последние годы иероглифы все реже употребляются. В КНДР применяется в основном национальная азбука.


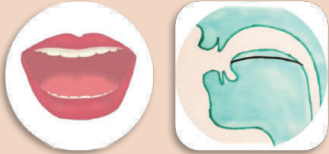

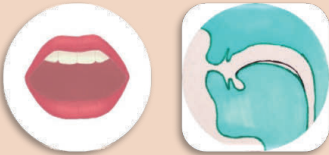



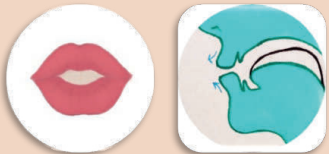




Современный корейский алфавит состоит из **40** букв — **19** согласных (**14** простых и **5** двоянных) и **21** гласного (**10** простых и **11** составных).

Согласные	ㄱ, ㄴ, ㄷ, ㄹ, ㅁ, ㅂ, ㅅ, ㅇ, ㅈ, ㅊ, ㅋ, ㆁ, ㅍ, ㅎ	14
Сдвоенные согласные	ㄲ, ㄴㄴ, ㄷㄷ, ㄹㄹ, ㅁㅁ	5
Простые гласные	ㅏ, ㅑ, ㅓ, ㅕ, ㅗ, ㅛ, ㅜ, ㅠ, ㅡ, ㅣ	10
Составные гласные	ㅘ, ㅙ, ㅚ, ㅜ, ㅝ, ㅞ, ㅟ, ㅠ, ㅡ, ㅢ	11
	ИТОГО	40

(1-1)

자모 1

Корейские буквы пишутся сверху вниз, слева направо.

Буква	Порядок написания	Произношение
ㅏ		 [a]
ㅑ		 [ya]
ㅓ		 [o]
ㅕ		 [u]
ㅡ		 [eu]
ㅣ		 [i]

Буква	Порядок написания	Произношение
ㄴ		 [n]
ㄹ		[l, r]
ㅁ		 [m]
ㅇ		 [ŋ]

(1-2)

Слог

Корейская письменность — **буквенно-слоговая**: минимальной единицей, выражающей звук, является буква, но минимальной линейной единицей — слог. Слог может состоять минимум из двух букв (согласной и гласной), а максимум — из четырех (согласной, гласной и двух согласных).

Слог из двух букв

Двухбуквенный слог состоит из согласной и гласной, именно в таком порядке. При этом слог выстраивается вокруг **гласной**.

Если главная черта гласной буквы **вертикальная**:

ㅏ ㅑ ㅣ

— согласная и гласная стоят в ряд:

ㅏ 어 ㅣ

Если главная черта **горизонтальная**:

ㅏ ㅑ ㅡ

— сверху пишется согласная, а гласная — под ней:

ㅏ 우 으



발음 연습 1 (1-3)

Прочитайте, повторяя за диктором.

- ① 아 어 오 우 으 이
 ② 마 머 모 무 므 미
 나 너 노 누 느 니
 라 러 로 루 르 리
 ③ 아이 오이 이마 나이 누나 나무 어머니
 오리 머리 무 우리 나라



쓰기 연습 2

ㅏ		ㅏ									
ㅑ		ㅑ									
ㅓ		ㅓ									
ㅕ		ㅕ									
ㅡ		ㅡ									
ㅣ		ㅣ									
ㅗ		ㅗ									
ㅛ		ㅛ									
ㅜ		ㅜ									
ㅠ		ㅠ									
ㅝ		ㅝ									
ㅞ		ㅞ									
ㅟ		ㅟ									
ㅠ		ㅠ									
ㅡ		ㅡ									
나	나		누	나							
나	무		나	무							

우	리		우	리						
오	이		오	이						
어	머	니		어	머	니				
머	리		머	리						



Игра с карточками 3 (1-4)

Прочитайте следующие слова с диктором. Преподаватель будет называть по одному слову, а вы должны будете показать карточку с этим словом или словосочетанием.

오이 아이 이 아무 이마 머리 오
 머리 오리 우리 누나 나무 너무 어느 나라
 어머니 아무리 나 너 우리 나라

(1-5)

자모 2

Буква	Порядок написания	Произношение
ㅈ		[ja]
ㅊ		[jə]
ㅉ		[jo]

Буква	Порядок написания	Произношение
ㅍ		[ɸ]
ㅑ		[ɰ]
ㄱ		 [k, g]
ㅋ		 [t, d]
ㅓ		 [p, b]
ㅕ		<p data-bbox="805 1432 851 1481">ㅕ</p>  <p data-bbox="1048 1432 1094 1481">ㅕ</p> [s, ʃ]
ㅗ		 [tʃ, tʃʰ]



발음 연습 4 (1-6)

Прочитайте, повторяя за диктором.

- ① 가 거 고 구 그 기
 다 더 도 두 드 디
 바 버 보 부 브 비
 사 서 소 수 스 시
 자 저 조 주 즈 지
- ② 야 여 요 유 의
- ③ 여자 우유 여우 이유 요리 유리 의자
 의사 모자 비 구두 다리 바나나 나비
 이야기 가구 라디오 바다 시 소리 자리

(1-7)

Слог из трех букв

Трехбуквенный слог состоит из согласной, гласной и согласной. Последняя согласная пишется под первыми двумя буквами.

Если главная черта гласной буквы **вертикальная**:

가 기 | 카 키

— согласная и гласная стоят в ряд, а вторая согласная — под ними:

영 밤 십

Если главная черта гласной буквы **горизонтальная**:

고 기 — 고키

— все три буквы пишутся друг под другом:

공 줌 울



발음 연습 5 (1-8)

Прочитайте, повторяя за диктором.

- 눈 손 문 돈 산 돌 물
 달 별 밤 곱 공 강 양
 서울 사랑 사람 이름 일본 고양이 강아지

Возможно, читая слова в предыдущем упражнении, вы заметили, что в слове 일본 буква ㅂ читается как звонкий звук. Почему так происходит?

(1-9)

Озвончение ㄱ, ㄷ, ㅂ, ㅈ после ㄴ, ㄹ, ㅁ, ㅇ

Если предыдущий слог заканчивается на ㄴ, ㄹ, ㅁ или ㅇ, а следующий начинается на ㄱ, ㄷ, ㅂ или ㅈ, то эти буквы читаются как звонкие звуки [g], [d], [b] и [j].

봄인가요
걸고
암기
상가

한다
살다
검도
상대

안보
알바
삼복
정보

한자
말자
참조
정자



Игра с карточками 6 (1-10)

Прочитайте следующие слова с диктором. Преподаватель будет называть по одному слову, а вы должны будете показать карточку с этим словом или словосочетанием.

곰	공	반	밤	영	용		
돈	돌	문	물	별	벌		
강	감	밭	불	손	산		
거기	고기	가구	거구	유리	요리	여우	여유
의사	의자	사람	사랑	부모	무모	서울	서운



팅 트위스터 Скороговорка 7 (1-11)

간장공장 공장장은 강 공장장이고
된장공장 공장장은 공 공장장이다.



쓰기 연습 8





가		가								
더		더								
보		보								
슈		슈								
저		저								
손		손								

강		강								
서	울		서	울						
묘	사		묘	사						
거	미		거	미						
의	자		의	자						
사	람		사	람						
유	전		유	전						
러	시	아		러	시	아				
아	버	지		아	버	지				
고	양	이		고	양	이				
안	녕		안	녕						
공	장		공	장						
부	모		부	모						
강	아	지		강	아	지				
서	울		서	울						

일	본		일	본						
슈	즈		슈	즈						
이	야	기		이	야	기				
영	국		영	국						
미	역		미	역						

(1-12)

자모3

Буква	Порядок написания	Произношение
히		 [ɥ]
키		 [e]
니		[wə]

내		[wɛ]	
계		[wɐ]	
ㅋ			[kʰ]
ㅌ			[tʰ]
ㅍ			[pʰ]
ㅊ			[tʰ]
ㅎ			[h]



발음 연습 9 (1-13)

Прочитайте, повторяя за диктором.

- ① 카 커 코 쿠 크 키
 타 터 토 투 트 티
 파 퍼 포 푸 프 피
 차 처 초 추 츠 치
 하 허 호 후 흐 히
- ② 애 에 외 왜 웨
- ③ 새 개 배 네 제 배구 노래 외모 돼지 회사
- ④ 초 코 피 차 커피 오후 회의 호주 허리 휴지 코피
 코코아 토마토 케이크 포도 스키 스케이트
 테니스 카메라 터키 페루 기차 캐나다 모스크바
- ⑤ 콩 풀 밥 칠판 창문 자동차 지하철 비행기
 인천 프랑스 스페인 폴란드 홍콩 이집트 멕시코
 택시 텔레비전 컴퓨터 인터넷 카푸치노



쓰기 연습 10






카		카									
퇴		퇴									
펴		펴									
초		초									
코		코									
투		투									
페		페									
채		채									
쇄		쇄									
훼		훼									
쇄		쇄									
캐	나	다		캐	나	다					

택	시		택	시						
스	페	인		스	페	인				
자	동	차		자	동	차				
안	녕	하	세	요		안	녕	하	세	요
회	사		회	사						
왜	요		왜	요						
웬	일		웬	일						
어	서	오	세	요		어	서	오	세	요
인	터	넷		인	터	넷				
컴	퓨	터		컴	퓨	터				
지	하	철		지	하	철				

폴	란	드		폴	란	드				
한	국	어		한	국	어				

(1-14)

자모 4

Буква	Порядок написания	Произношение		
히		[je]		
키		[je]		
기		[wi]		
카		[wa]		
겨		[wə]		
ㄱ	ㄷ	ㅂ	ㅅ	ㅆ
[k']	[t']	[p']	[s']	[t']



발음 연습 11 (1-15)

Повторяйте за диктором.

- | | | | |
|--------|------|------|------|
| ① 와와와 | 위위위 | 위위위 | 웨웨웨 |
| ② 와위웨위 | 위웨위와 | 웨위위와 | 위와웨위 |



발음 연습 12 (1-16)

Повторяйте за диктором.

- | | | | | | |
|------|----|------|----|-------|-----|
| ① 이사 | 의사 | ② 새 | 쇠 | ③ 가자 | 과자 |
| ④ 마치 | 마취 | ⑤ 자석 | 좌석 | ⑥ 더워요 | 도와요 |



발음 연습 13 (1-17)

Повторяйте за диктором.

- | | | | | | |
|------|-----|------|-----|------|----|
| ① 왜 | 웨이터 | 웬일 | 외국어 | 해외 | 왼쪽 |
| ② 뇌 | 참외 | 외모 | 스웨터 | 취미 | 촬영 |
| ③ 인쇄 | 케도 | 피로워요 | 너물 | 죄송해요 | |
| ④ 죄 | 최선 | 퇴근 | 회색 | 기회 | |
| ⑤ 꽤 | 꽤찍 | 피꼬리 | 열쇠 | 횡단보도 | |



발음 연습 14 (1-18)

Отметьте произнесенный слог.

- | | | | | | | | | | |
|-----|---|-----|---|-----|---|-----|---|-----|---|
| ① 가 | 까 | ② 꺼 | 커 | ③ 게 | 계 | ④ 꼬 | 코 | ⑤ 꼬 | 크 |
| ⑥ 구 | 꾸 | ⑦ 커 | 거 | ⑧ 코 | 고 | ⑨ 키 | 끼 | ⑩ 가 | 카 |



발음 연습 15 (1-19)

Повторяйте за диктором.

- | | | | | |
|--------|--------|--------|--------|--------|
| ①개 개 | ②콩 공 | ③굴 꿀 | ④겁 겁 | ⑤꼬리 꼬리 |
| ⑥그림 크림 | ⑦가지 가지 | ⑧꺼요 커요 | ⑨깨요 깨요 | |
| ⑩깜깜해요 | 깜깜해요 | | | |



발음 연습 16 (1-20)

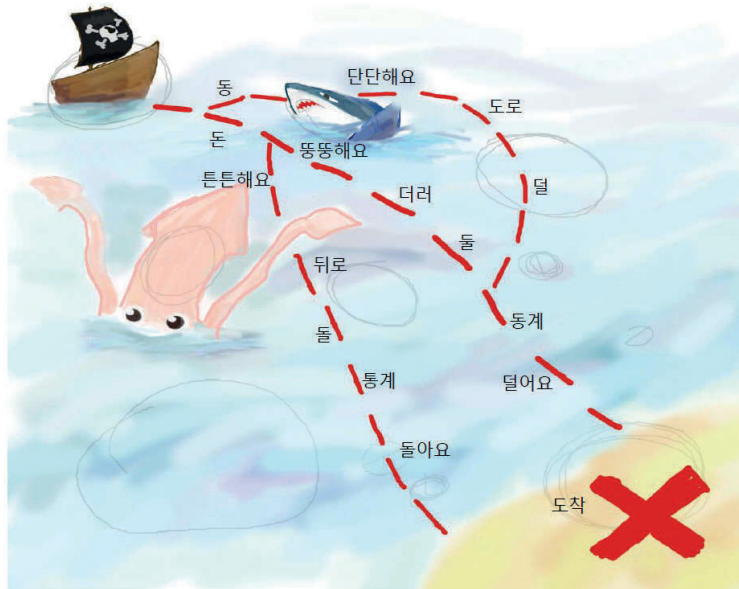
Повторяйте за диктором.

- | | | | | |
|--------|---------|---------|-----------|-------|
| ① 담 땀 | ② 탕 땅 | ③ 딸 달 | ④ 달 탈 | ⑤ 돈 툰 |
| ⑥ 떡 턱 | ⑦ 타락 다락 | ⑧ 도끼 토끼 | ⑨ 뛰어요 튀어요 | |
| ⑩ 뚱뚱해요 | 튼튼해요 | | | |



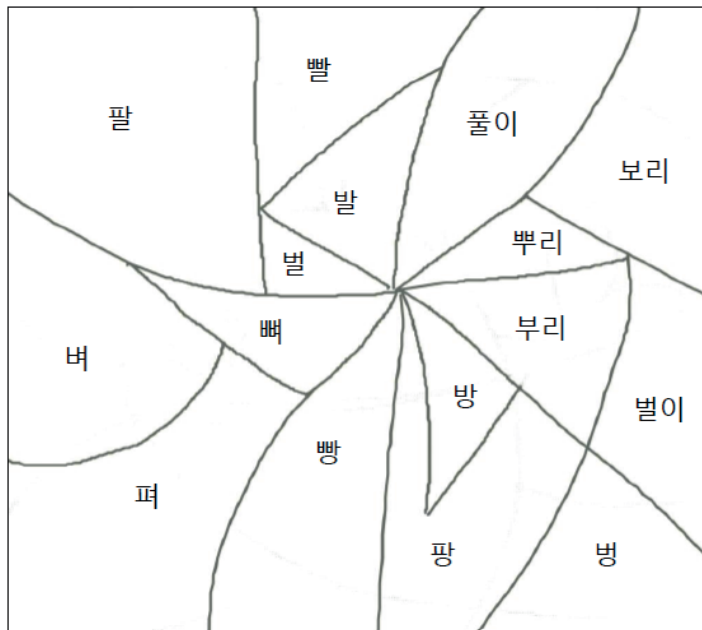
발음 연습 17 (1-21)

Отметьте верную дорогу.



발음 연습 18 (1-22)

Закрасьте слова, которые произносит диктор.





발음 연습 19 (1-23)

Повторяйте за диктором.

- ① 피 비 ② 버 뻬 ③ 방 뻬 ④ 팔 발 ⑤ 불 풀
- ⑥ 봄 폼 ⑦ 뿌리 부리 ⑧ 뻬뻬 뻬뻬 ⑨ 병균 평균 ⑩ 부르다 푸르다



발음 연습 20 (1-24)

Отметьте услышанный звук.

	[ㅅ]	[ㅆ]
①	삼	쌈
②	시	씨
③	사요	싸요
④	살	쌀
⑤	서요	씨요



발음 연습 21 (1-25)

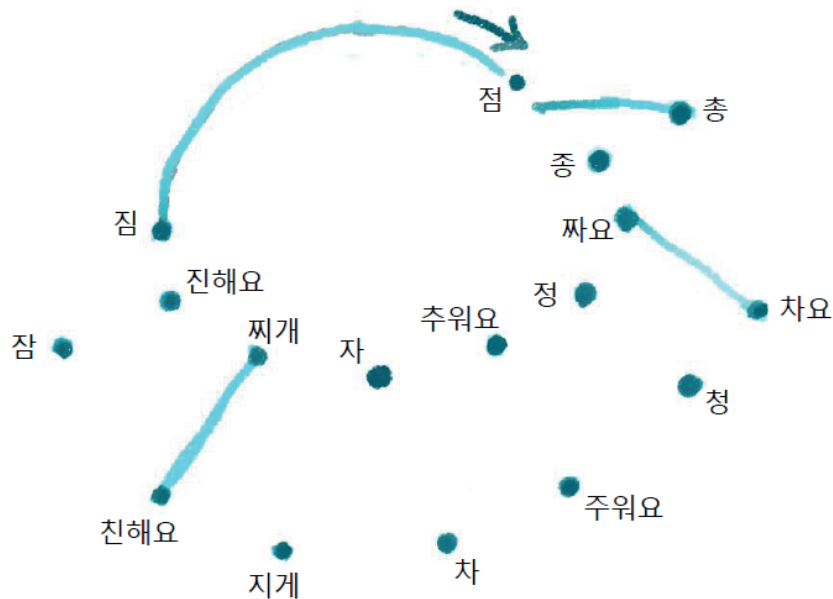
Отметьте произнесенный слог.

- ① 자 짜 ② 차 차 ③ 찌 처 ④ 쯤 초 ⑤ 즈 츠
- ⑥ 주 추 ⑦ 처 처 ⑧ 조 쯤 ⑨ 치 찌 ⑩ 체 체



발음 연습 22 (1-26)

Соедините линиями слова, произнесенные диктором.



한글

Каков словарный порядок букв корейского алфавита?

ㄱ	기역	ㄴ	
ㄲ	쌍기역	ㄷ	
ㄴ	니은	ㄸ	
ㄷ	디귤	ㄹ	
ㄸ	쌍디귤	ㅁ	
ㄹ	리을	ㅂ	
ㅁ	미음	ㅃ	
ㅂ	비읍	ㅅ	
ㅃ	쌍비읍	ㅆ	
ㅅ	시옷	ㅇ	
ㅆ	쌍시옷	ㅈ	지읒
ㅇ	이응	ㅊ	쌍지읒
ㅈ		ㅋ	치읓
ㅊ		ㆁ	키읔
ㅋ			티을
ㆁ			피읖
			히읇

2항

Патчим (받침)

(1-27)

Патчим (받침) — так по-корейски называются одна или две согласные буквы, которые стоят в конце слога.

Сначала посмотрим на слоги, которые заканчиваются одной согласной.

В конце такого слога может стоять практически любая согласная буква, и если следующий слог начинается с гласной, то она читается, как указано в таблице (см. табл. 1항 с. 22, 27, 30).

얼었어 옷에 앞이 집을 뜻이

Но если в слове эта согласная последняя или далее тоже следует согласная буква (кроме ㅇ), то буква в позиции 받침 произносится как один из следующих **семи звуков**:

- | | | | | | | | | |
|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|----|-----|
| ㄱ | ㄲ | ㅋ | | | | | | [ㄱ] |
| ① | ㄱ: 가위 | 악 | ㄲ: 까요 | 밖 | ㅋ: 코 | 부엌 | | |
| | ㄴ | | | | | | | [ㄴ] |
| | ② | ㄴ: 산 | 손 | 안 | 미안 | | | |
| ㄷ | ㄸ | ㅌ | ㅍ | ㅊ | ㅅ | ㅆ | ㅎ | [ㄷ] |
| ③ | ㄷ: 다 | 곧 | ㄸ: 타요 | 밭 | ㅌ: 사요 | 옷 | | |
| ㅆ: 싸요 | 있다 | ㅆ: 자요 | 빛 | ㅊ: 차요 | 꽃 | ㅎ: 해요 | 히읃 | |
| | ㄹ | | | | | | | [ㄹ] |
| | ④ | ㄹ: 라면 | 열 | 라디오 | 일 | | | |
| | ㅁ | | | | | | | [ㅁ] |
| | ⑤ | ㅁ: 마루 | 마음 | 머리 | 암 | | | |
| ㅂ | ㅃ | | | | | | | [ㅂ] |
| ⑥ | ㅂ: 밥 | 대답 | 아홉 | ㅃ: 앞 | 옆 | 잎 | | |
| | ㅇ | | | | | | | [ㅇ] |
| | ⑦ | ㅇ: 강 | 공 | 병 | | | | |



읽기 연습 23 (1-28)

Прочитайте следующие слова.

답	막국수	수업도	말	낮	버릇	옆에	숲
있어	밑에	낮도	약	가족	아침부터	저녁까지	
깎아	입술	소식까지	옷장	뜻대로	앞방	빛이	
맛이	긋다	웃고	죽이	놀이	대학에	지갑을	

(1-29)

Двойной патчим

В конце слога могут стоять две согласные буквы. В этой позиции есть несколько возможных сочетаний согласных:

가 나 너 리 레 래 리 르 려 령 바

Если следующий слог начинается с гласной, то читаются обе буквы, кроме сочетаний 나 и 러 — в этом случае ㅎ не произносится:

값이 [갑씨] 몫을 [목쓸] 흙에다가 [흘게다가] 앉아요 [안자요]
젊은 [절문] 많아 [마나] 잃었어 [이러씨]

Если слово заканчивается на эти согласные или если следующий слог начинается с согласной (кроме ㅇ), то произносится будет только одна из двух букв:

- | | |
|------------------------------|-----|
| 가 리 | [ㄱ] |
| ① 삶 닭 | |
| 나 나 | [ㄴ] |
| ② 앉다 많고 | |
| 래 리 르 려 | [ㄹ] |
| ③ 여덟 넓다 외곬 핥고 싫다 | |
| 리 | [ㄹ] |
| ④ 젊다 삶 | |
| 바 바 | [ㅂ] |
| ⑤ 없다 값 읊다 | |



읽기 연습 24 (1-30)

Прочитайте следующие слова.

값 [갑]	닭 [닥]	흙 [흑]	삼 [삼]
여덟 [여덜]	넓다 [널따]	없다 [업따]	젊다 [점따]
읽다 [익따]	앉다 [안따]	밝다 [박따]	답다 [담따]
않다 [안타]	싫다 [실타]	읽다 [일타]	꿂다 [끈타]



읽기연습 25 (1-31)

Прочитайте следующие слова.

많이	잃어버려	없지 않아	읽으세요	답과	답았어
넓은 집	활아서	읽고 쓰기	앉는	싫어서	살고
옷값이	없어요	젊은 친구	읽지 말고	여덟 개	흙을

Патчим с конечной ㄷ, ㅌ

Буквы ㄷ и ㅌ в позиции 받침, если далее идет 이 или 여, произносятся как [ㅈ] и [ㅊ]:

말이 [마지]

같이 [가치]

붙여요 [부쳐요]



발음 연습 26 (1-32)

Прочитайте, повторяя за диктором.

① 끝이 굳이 말이 해돋이 물받이

② 같이 받이 끝이 밀이 붙여요

(1-33)

Патчим с конечной ㅎ

① Буква ㅎ произносится как [ㅎ] только в двух случаях — если с нее начинается слово:

하다 [하다]

햄 [햄]

휴식 [휴식]

или она стоит в середине слова, причем с нее начинается слог, а предыдущий слог заканчивается на гласную:

가하다 [가하다]

서해 [서해]

이해하다 [이해하다]

② Если ㅎ стоит в позиции 받침, а следующий слог начинается с гласной, то она не произносится:

좋아 [조아]

쌓으면 [싸으면]

놓으세요 [노으세요]

좋아해요 [조아해요]

않았어요 [아라썌요]

③ Если ㅎ стоит в позиции 받침, а следующий слог начинается с согласной ㄱ, ㄷ или ㅈ, то ㅎ не произносится, а ㄱ, ㄷ, ㅈ произносятся как [ㅋ], [ㅌ], [ㅊ]:

좋고 [조코]

넣다 [너타]

싫지 [실치]

То же самое происходит, если ㄱ, ㄷ, ㅌ или ㅈ стоят в 받침, а следующий слог начинается с ㅎ. То есть они произносятся как [ㅋ], [ㅌ], [ㅊ] и [ㅊ]:

간혀서 [가쳐서]

단힌 [다친]

답답해 [답다쾌]

입학 [이팍]

맞히다 [마치다]

일고 [일코]

많잖아 [만차나]

막혀요 [마켜요]

То же правило касается буквы ㅅ, которая в 받침 произносится как [ㅆ]:

따뜻하다 [따뜨타다]

못해 [모태]

긋한 [깨끄탄]

④ Так называемые сонорные звуки [ㄴ], [ㄹ], [ㄱ], [ㅇ], если соответствующие буквы стоят перед ㅎ, делают ㅎ непроносимой:

강해요	일하다	전화	감히	선물해	명해
잘해	살해	만하다	경험	안녕히	
	안녕하세요?		전해	주세요	



발음 연습 27 (1-34)

Запишите транскрипцию следующих слов и прочитайте их вместе с диктором.

유명하잖아요	녹차밭	올렸다	맞다	없다	앉히다	못	
없고	불안하다	뭉	말해	훔쳐	맛있어	좋은	넓고
얇은	따뜻해	쌍였어	짧다	값	잃은	맘지	읽어
샀	싫다	젊은이	삶과	좋아해서	그렇다	멋대로	옆집
앞에	웃다	답고	강하다	알아요	밥술	같다	히읇

3항

Ассимиляция согласных

(1-35)

Начало слога

Конец слога

	ㄴ	ㄹ	ㅁ
[ㅇ]	[ㅇ]-[ㄴ] 학년 뉘는 -	[ㅇ]-[ㄴ] 국립 석류 [ㄹ]-[ㄹ] 인류 편리	[ㅇ]-[ㅁ] 한국말 작문 -
[ㄴ]	[ㄴ]-[ㄴ] 맞는 옛날	[ㄴ]-[ㄴ] 몇리	[ㄴ]-[ㅁ] 결만 몇명
[ㄹ]	[ㄹ][ㄹ] 설날 일년	-	-
[ㅁ]	-	[ㅁ][ㄴ] 염려 심리	-

	[ㅁ][ㄴ]	[ㅁ][ㄴ]	[ㅁ][ㅁ]
[ㅂ]	집내 값는 —	압력 —	집만 앞문 —
[ㅇ]	—	[ㅇ][ㄴ]	—
		강력 정리	



발음 연습 28 (1-36)

Запишите транскрипцию и прочитайте с диктором.

- | | | | | | | |
|-------|-----|------|------|-----|-----|------|
| ① 박물관 | 백년 | 국립 | 국물 | 작년 | 국민 | 식은 |
| 혁명 | 곡류 | 막막하다 | 육류 | 폭력 | 막내 | 악마 |
| ② 관람 | 전략 | 윤리 | 간략하게 | 근로자 | 권리 | 난로 |
| ③ 찾는 | 있나요 | 문나 | 맛나다 | 갓나무 | 갈니 | 꽃물 |
| 첫말 | 꽃무늬 | 겉모양 | 몇리 | | | |
| ④ 칠년 | 얇는 | 한글날 | 칼날 | 훤는 | 설날 | 하늘나라 |
| ⑤ 감리 | 삼립 | 감로 | 담력 | 점령 | 염려 | 남루 |
| ⑥ 잡는 | 갑년 | 잡념 | 십년 | 앞날 | 춥네요 | 삽니다 |
| 답례 | 법률 | 십리 | 합리 | 압력 | 협력 | 업무 |
| 밥맛 | 십만 | 집마다 | | | | |
| ⑦ 명령 | 장래성 | 비영리 | 대통령 | 총리 | 풍력 | 강력 |
| 출생률 | 농림부 | 중립국 | 성립 | | | |



읽기 연습 29 (1-37)

Прочитайте следующие предложения. Затранскрибируйте их.

- 옷값이 싸요.
 국물이 따뜻해요.
 한국말을 좋아해요.
 꽃무늬 지갑이 있나요?
 너는 엄마를 많이 닮았어.
 아침부터 저녁까지 춥네요.
 보성은 녹차밭이 유명하잖아요.
 한글날에 학교에서 읽고 쓰기만 했어요.
 모스크바국립박물관은 넓고 깨끗합니다.
 설날에 해돋이를 보러 가는 젊은이들이 많아요.

제2과

인사



(2-1)

Послушайте, как герои представляются на корейском.



안녕하세요?
김마리아입니다.
반갑습니다.



안녕하세요?
김민정입니다.
반갑습니다.



안녕하세요?
박규호입니다.
반갑습니다.



안녕하세요?
이민호입니다.
반갑습니다.

(2-2)

인사말

Как поздороваться по-корейски? Прочитайте за диктором следующие выражения. Обратите внимание, кто и как здоровается.



안녕하십니까?



안녕하세요?



안녕?

Что говорят при знакомстве?



(만나서) 반갑습니다

한국 이름

Корейские имена и обращения

Корейские имена состоят, как правило, из трех слогов: первый слог — это фамилия, два следующих — имя. Имя записывается полностью без пробелов. Например:

최민수, где 최 — фамилия (성), а 민수 — имя (이름)
김민정, где 김 — фамилия, а 민정 — имя

Самые распространенные фамилии: 김, 이, 박, 정, 최. Однако бывают фамилии из двух слогов: 선우, 독고, 남궁. Имена тоже бывают не из двух слогов, а из одного — 선, 일, но это редкость.

До недавнего времени родители давали детям имена китайского происхождения, подбирая иероглифы с нужным значением. Таких имен по-прежнему большинство, и иногда на визитной карточке наряду с именем, записанным *хангылем*, присутствует и его иероглифический вариант.



В последнее время все более популярными становятся имена корейского происхождения: 별 (звезда), 이슬 (роса), 가람 (река), 다솜 (любовь), 아름 (красота).

По имени корейцы обращаются только к близким друзьям и младшим родственникам.

При обращении к людям равным или младшим по возрасту и социальному положению к полному имени или только к имени добавляют служебное существительное 씨. Оно пишется раздельно с именем. Так, например, обращаются, к коллегам:

김민정 씨

규호 씨

При обращении к людям старшим по возрасту используют слова, обозначающие их социальное положение (должность, профессию или термин родства). К названию должности или термину родства добавляют суффикс -님:

이은영 선생님/ 이 선생님, 사장님, 박사님, 의사 선생님, 어머니, 아버지

В последнее время суффикс -님 стали иногда добавлять и к именам, особенно иностранным: 엘레나님, 마리아님.

쓰기 연습 1

Запишите свои имена корейским алфавитом. Как обращаться к вашему преподавателю? А как к вашим одноклассникам?

말하기 연습 2

Прочитайте еще раз, как представлялись герои нашей истории, и представьтесь одноклассникам.

О корейском языке

한국어

По своей морфологической структуре корейский язык относится к агглютинативным языкам. Это значит, что процессы словообразования, словоизменения и формообразования осуществляются в нем посредством агглютинации, т.е. с помощью присоединения аффикса (суффикса, префикса или окончания), при этом основа слова, как правило, остается без изменений.

Части речи в корейском языке объединяют в следующие лексико-грамматические ряды слов: имена, предикативы, атрибутивы (наречия и неспрягаемые прилагательные), частицы и междометия.

К именам относятся существительные, местоимения и числительные, которые объединяются как могущие выступать в роли подлежащего, дополнения, обстоятельства и

склоняться, т.е. изменяться по падежам. Склонение в корейском языке агглютинативное, т.е. при склонении к начальной форме имени присоединяется окончание соответствующего падежа.

сравните:

начальная форма слова

엄마

мама

форма винительного падежа

엄마를

маму

начальная форма слова

의자

стул

форма множественного числа

의자들

стулья

К **предикативам** — глаголы и спрягаемые прилагательные. За словарную форму предикатива принимается одна из функциональных форм, состоящая из корня (основы) и окончания 다, т.е. корень предикатива, в отличие от именного корня, не может функционировать в языке без окончания. Предикативные прилагательные семантически схожи с русскими прилагательными, но грамматически и синтаксически они мало отличаются от глаголов.

Синтаксический строй корейского языка характеризуется фиксированным порядком слов в предложении: сказуемое стоит в конце предложения, подчиненный член предложения всегда предшествует тому, от которого зависит: подлежащее стоит перед сказуемым, дополнение — перед сказуемым, определение — перед определяемым словом.

Предикативы

В корейском языке сказуемое может быть выражено предикативом или именем со связками 이다 (быть, являться) или 아니다 (не быть, не являться). В начальной форме все предикативы оканчиваются на слог 다:

가다: 가 (основа) + 다 (окончание начальной формы)

읽다, 좋다, 맛있다.

Корейские предикативы не имеют категории рода и числа. Таким образом, в корейских предложениях, например, таких как «Я иду», «Мы идем» глаголы «иду» и «идем» будут выражаться одной формой. Точно так же и прилагательные «Он хороший», «Мы хорошие», «Мама хорошая» на корейском будут выражены одной и той же формой.



읽기 연습 3

Найдите среди следующих слов предикативы, проверьте в словаре — действительно ли все эти слова относятся к предикативам.

가다, 까치, 아기, 사고, 먹다, 꼬마, 조카, 코끼리, 쓰다, 지도, 바다, 파도, 아버지, 뽀뽀, 입다, 밥, 마시다, 커피, 학교, 읽다, 한국어, 단어, 어머니, 먹어, 와요, 배우다, 가짜, 치마, 보다.

Спряжение предикативов

Как уже было сказано, корейские предикативы не изменяются по родам и числам, но имеют категорию социальной ориентации (далее — стиль речи), т.е. демонстрируют взаимоотношения говорящих между собой. Данная категория выражается окончанием. Окончание присоединяется к основе предикатива.

Выбор того или иного стиля определяется, как правило, двумя факторами:

✓ отношениями, которые связывают говорящих (родственные, дружеские, рабочие, знакомы/не знакомы);

✓ их возрастом и социальным положением.

В корейском языке есть **четыре основных стиля речи**:

1. **Вежливо-официальный** — выражается окончаниями **-습니다 / -습니다**.

Вежливо-официальный стиль употребляется, когда собеседников связывают деловые формальные отношения. Например, в таком стиле говорит диктор новостей; оратор, обращаясь к большой аудитории; работник — к своему начальству (как правило, высокому начальству) и т.п. Также этот стиль речи более характерен для мужчин.

2. **Вежливо-неофициальный** — выражается окончанием **-요**.

Данный стиль используют, когда отношения собеседников неформальные или же они хотят придать им такой характер. Он чаще всего употребляется, когда дети обращаются к старшим родственникам (бабушкам, дедушками, родителям); в общении между коллегами, если они достаточно близко общаются и в отношении старших по возрасту товарищей; в сфере сервиса (между продавцом и клиентом); при обращении к прохожим на улице и т.д.

3. **Дружеский** — выражается окончаниями **-아/ -어/ -여**.

Этот стиль речи характерен для близких друзей, сверстников или же при обращении старших к младшим, если их связывают родственные или другие близкие отношения. Так говорят старшие родственники, обращаясь к младшим, начальник — к подчиненному в неформальной обстановке.

4. **Простая письменная речь** — выражается окончанием **-다**.

Употребляется в письменной речи, адресованной массовому читателю, например, в газетах, научных текстах, публицистике, художественных текстах (за исключением прямой речи героев). Не употребляется в письмах, обращенных к конкретному человеку!

Есть ситуации, где выбор того или иного стиля однозначен, однако в большинстве случаев говорящий может употреблять разные стили, обращаясь к одному и тому же собеседнику. Выбор определяется тем, какой тон он хочет придать своей речи или отдельной фразе. Нередко можно услышать сочетание стилей **-습니다 / -습니다** и **-요** в реплике, обращенной одному и тому же человеку.

Категория социальной ориентации — одно из важных отличий корейского языка от русского. Посмотрите, как одна и та же фраза будет сформулирована в русском и корейском языках в зависимости от того, кто собеседник или адресат сообщения. В русском языке глагол стоит в одной и той же форме, в то время как в корейском языке глагол **오다** стоит в разных формах во всех четырех ситуациях.

Собеседник/адресат	Русский язык	Корейский язык
Младшая сестра	Дождь идет	비가 와
Старшая коллега	Дождь идет	비가 와요
Телезрители новостей	Дождь идет	비가 옵니다
Читатель (эссе)	Дождь идет	비가 온다

(2-3)

Именное сказуемое и связка **이다**

Простые предложения, где называется человек или предмет, строятся следующим образом:

(Подлежащее) + именная часть сказуемого + связка **이다**

(저는)*

김마리아입니다.

Подлежащее
Я

Именная часть **이다**
Kim Мария.

* В корейском языке личное местоимение 1-го лица часто опускается, если очевидно, о ком идет речь. Личное местоимение 1-го лица **저** оформлено выделительной частицей **-는**, о которой речь пойдет ниже.

이다 относится к так называемым связкам, спрягается как предикативы, но не является самостоятельным словом и всегда употребляется с именем, образуя именное сказуемое. Пишется с именем слитно.

이다 соответствует в русском языке глаголам «быть кем-либо, чем-либо», «являться кем-либо, чем-либо», но в отличие от русского языка **이다** не опускается даже в настоящем времени.

В вежливо-официальном стиле **이다** спрягается путем присоединения окончания **-입니다**:

김민정: 안녕하세요? 김민정**입니다**.

이현우: 반갑습니다. 이현우**입니다**.

В вежливо-неофициальном стиле **이다** преобразуется в:

-예요, если существительное заканчивается на гласную;

-이에요, если оно заканчивается на согласную:

김민정: 안녕하세요? 김민정**이에요**.

이현우: 이현우**예요**.

김민정: 반갑습니다, 이현우 씨.

자기소개



듣고 쓰기 연습 4 (2-4)

Как знакомиться на корейском? Прослушайте диалог. Заполните пропуски.

규호: 안녕하세요? 저는 규호입니다.

마리아: _____ 저는 마리아예요.

규호: _____

마리아: _____



쓰고 말하기 연습 5

Запишите, как вы можете представиться:

① одногруппникам;

② профессору.

Представьте группу.

국적



(2-5)

Прослушайте следующий диалог и обратите внимание, как спрашивают, из какой страны собеседник, и как рассказывают, откуда приехали сами. Откуда Мария?

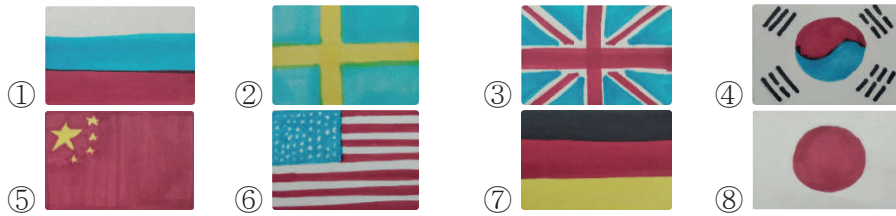
박규호: 어느 나라 사람이예요?

마리아: 러시아 사람이예요.



쓰고 말하기 연습 6

Спросите собеседника, откуда он приехал. Ваш одноклассник может дать ответ, ориентируясь на флаг.



(2-6)

Тот же вопрос можно задать и по-другому. В такой форме вопрос задают старшим или незнакомым людям.

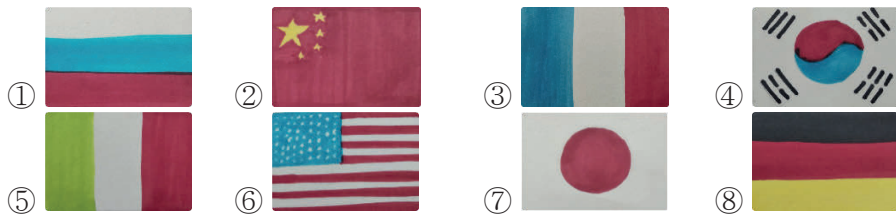
공항직원: 안녕하세요? 어느 나라에서 오셨어요?

마리아: 안녕하세요? 러시아 사람입니다.



말하기 연습 7

Задайте вопрос и дайте ответ о национальности, ориентируясь на флаг.



игра с карточками

Показывая соседу карточку с флагом страны, задайте вопрос по образцу. Можно предлагать заведомо неверный вариант.

보기: 프랑스 사람이예요?

(2-7)

Выделительная частица -은 / -는

В корейском языке есть так называемая выделительная частица -은 / -는. Данная частица:

- ✓ выделяет тему предложения;
- ✓ делает акцент на ключевом слове предложения;
- ✓ противопоставляет данное слово другому.

К существительным, оканчивающимся на гласную, присоединяется частица -는, к существительным, оканчивающимся на согласную, — -은:

박규호 씨는 한국 사람입니다.
저는 러시아 사람이예요.

민정은 여자예요.

В этом уроке мы рассмотрим пока только один из вариантов употребления частицы -은 / -는, а именно — в вопросах, которые переадресовываются собеседнику. В таком случае сказуемое опускается, а к подлежащему присоединяется частица -은 / -는 с окончанием -요. Такой вопрос аналогичен русскому «А вы?»:

박규호: 저는 한국 사람입니다. 안나 씨는요?
안나: 저는 독일 사람이에요.



쓰기 연습 8

Запишите диалоги, ориентируясь на образец и флаги стран.

보기: 폴 / 마리아

폴: 마리아 씨는 어느 나라에서 오셨어요?
마리아: 러시아 사람이에요. 폴 씨는요?
폴: 저는 프랑스 사람이에요.

①



에릭

②



엘레나

③



선생님

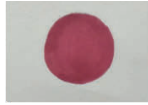
④



박교수



벤



사토쿠



캐서린



장교수

직업

(2-8)



기자



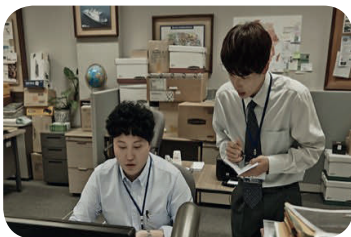
의사



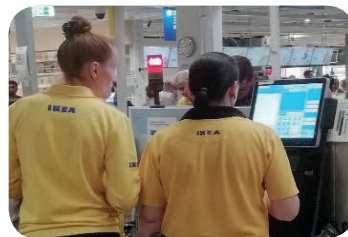
선생님/교수님

 <p>회사원</p>	 <p>가수</p>	 <p>통역사</p>
 <p>경찰</p>	 <p>디자이너</p>	 <p>블로거</p>
 <p>프로그래머</p>	 <p>매니저</p>	 <p>교사</p>

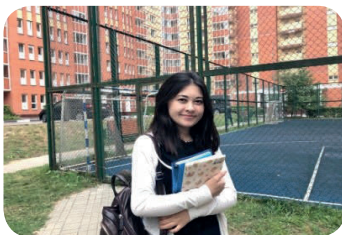
HO!



회사원 (N회사)



이케아 직원



대학생



경희대 학생



(2-9)

Прослушайте следующий диалог. Чем занимается Кюхо? А Мария?

민수: 마리아 씨는 어느 나라에서 오셨어요?

마리아: 저는 러시아 사람이에요. 민수 씨는 **대학생**이에요?

민수: 아니요, **회사원**이에요. 마리아 씨는요?

마리아: 저는 **대학생**이에요.

(2-10)

직업 묻기

Как спросить, чем человек занимается, кем он работает? Прослушайте.

김미경: **무슨 일을 하세요?**

이현우: **대학생**이에요.

박수희: 김미경 씨, **직업이 뭐예요?**

김미경: **디자이너**입니다.



Игра с карточками

Покажите соседу карточку с изображением профессии и спросите, что это за профессия.

В данном случае подходит нейтральный вопрос: **직업이 뭐예요?**



쓰기 연습 9

Опишите картинки по образцу. В вопросе используйте вежливо-неофициальный стиль.



Журналист

보기 1:

가: **기자**예요?

나: 네. **기자**입니다.



Студент

보기 2:

가: **학생**이에요?

나: 아니요, **의사**예요.

 <p>1. Русская</p>	 <p>2. Полицейский</p>	 <p>3. Американец</p>	 <p>4. Японка</p>
 <p>5. Домохозяйка</p>	 <p>6. Ким Ёнсу</p>	 <p>7. Англичанка</p>	 <p>8. Преподаватель</p>



쓰기 연습 10

Закончите диалоги, ориентируясь на образец.

보기: 김철수 / 한국 / 회사원
 가: 김철수 씨는 한국 사람이에요?
 김철수: 네, **한국 사람이에요.**
 가: 운전기사예요?
 김철수: **아니요, 회사원이에요.**

① **샤키라 / 미국 / 가수**
 샤키라는 스페인 사람이에요?

 가수예요?

② **앙겔라 메르켈 / 독일 / 총리**
 앙겔라 메르켈은 독일 사람이에요?

 대통령이예요?

⑤ **문재인 / 한국 / 대통령**
 문재인은 어느 나라 사람이에요?

 무슨 일을 하세요?

③ **제라르 드빠르디유 / 프랑스 / 배우**
 제라르 드빠르디유는 러시아 사람이에요?

 직업이 뭐예요?

④ **우디 알렌 / 미국 / 영화감독**
 우디 알렌은 어느 나라 사람이에요?

 영화 배우예요?

⑥ **베라 / 러시아 / 가수**
 베라는 _____?
 아니요. _____?
 _____?
 가수입니다.